

協議する権利

C 日本国政府は、この条に定める保障措置の適用を容易にすることを約束する。

第十条

日本国政府は、次のことを保証する。

(a) 前条に定める保障措置が維持されること。

(b) 日本国政府又はその管轄の下にある授權された者に対しこの協定に基づき賃貸、売却その他の方法により移転される資材（設備及び装置を含む。）が原子兵器、原子兵器の研究若しくは開発又は他の軍事目的に使用されないこと並びにその資材（設備及び装置を含む。）が授權されていない者に対し、又は日本国政府の管轄の外に移転されないこと。ただし、合衆国委員会が、他の国又は国際機関へのそのような移転がアメリカ合衆国とその国又は国際機関との間の協力のための協定の範囲内に入ると認めて、その移転に同意する場合は、この限りでない。

matter of health and safety.

C. The Government of Japan undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

ARTICLE X

The Government of Japan guarantees that:

(a) Safeguards provided in Article IX shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Japan or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale or otherwise, will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Japan except as the United States Commission may agree to such transfer to another nation or an international organization, and then only if in the opinion of the United States Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation or international organization.

第十一条

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、国際原子力機関が提供する施設及び役務を実行可能な限りすみやかに利用するための相互に満足する取極を行うことについての共通の関心を確認し、このため、

- (a) 両当事国政府は、この協力のための協定の規定をいかなる点において改正することを希望するかを決定するため、いずれか一方の当事国政府の要請があったときは、相互に協議する。特に、両当事国政府は、前記の国際機関の後援の下に協力国に与えられる同様の援助に関連して同国際機関が要求する条件、管理及び保障措置（保健上及び安全上の基準に関するものを含む）を、いかなる点において及びいかなる範囲まで同国際機関に実施させることを両当事国政府が希望するかを決定するため、相互に協議する。

- (b) いずれの当事国政府も、(a)に定める協議の結果相互に満足する合意に達しない場合には、通告によりこの協定を廃棄することができ、日本国政府は、この協定がそのようにして廃棄された場合には、

アメリカ合衆国 原子力の非軍事的利用に関する協力のための協定

(条・十一)

ARTICLE XI

The Government of Japan and the Government of the United States of America affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services to be made available by the International Atomic Energy Agency and to this end:

- (a) The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the International Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the International Agency.

- (b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this

アメリカ合衆国 原子力の非軍事的利用に關する協力のための協定

の協定に基いて受領し、かつ、同政府又はその管轄の下にある者が占有するすべての原料物質及び特殊核物質を合衆国委員会に返還するものとする。

第十二条

この協定の適用上、

- (a) 「合衆国委員会」とは、合衆国原子力委員会をいふ。
- (b) 「設備及び装置」及び「設備又は装置」とは、器具、機械又は施設をいい、特殊核物質を使用し、又は生産することができる施設（原子兵器を除く。）及びその構成部分を含む。

- (c) 「者」とは、個人、社団、組合、会社、協会、信託、財団、公私の組織、団体、政府機関又は公社をいい、この協定の両当事国政府を含まない。

- (d) 「原子炉」とは、ウラン、プルトニウム若しくはトリウム又はウラン、プルトニウム若しくはトリウムの組合せを利用することにより自続的核分裂連鎖反応がその中で維持される機械（原子兵器を除く。）を

Agreement is so terminated, the Government of Japan shall return to the United States Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

ARTICLE XII

For purposes of this Agreement:

- (a) "United States Commission" means the United States Atomic Energy Commission.
- (b) "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.
- (c) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.
- (d) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or

いう。

(e) 「秘密資料」とは、(1)原子兵器の設計、製造若しくは使用、(2)特殊核物質の生産又は(3)エネルギーの生産における特殊核物質の使用に関するすべての資料をいう。ただし、権限のある当局により非公開指定から解除され、又は秘密資料の範囲から除外された資料は含まれない。

(f) 「原子兵器」とは、原子力を利用する装置で、その主たる目的が兵器、兵器の原型又は兵器の試験装置としての使用又はそれらの開発にあるものをいう。ただし、その装置の輸送又は推進のための手段は、それが装置の分離されかつ分割されうる部分である場合には含まれない。

(g) 「特殊核物質」とは、(1)プルトニウム、同位元素二三三若しくは同位元素二三五の濃縮ウラン及び合衆国委員会が特殊核物質であると決定するその他の物質又は(2)これらの物質のいずれかで人工的に濃縮した物質をいう。

(h) 「原料物質」とは、(1)ウラン、トリウム若しくはいずれか一方の当事国政府が原料物質であると決定するその他の物質又は(2)いずれか一方の当事国政府が随時決定する含有率においてこれらの物質の一若しくは二以上を含有する鉱石をいう。

thorium.

(e) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(f) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(g) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(h) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.

(i) 「両当事国政府」とは、日本国政府及びアメリカ合衆国政府をいい、アメリカ合衆国政府を代表する合衆国委員会を含む。「当事国政府」とは、両当事国政府のいずれか一方をいう。

以上の証拠として、この協定の両当事国政府は、正当な権限によりこの協定に署名させた。

千九百五十八年六月十六日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

朝海浩一郎

アメリカ合衆国政府のために

ウォルター・S・ロバートソン

ルイス・L・ストローズ

(i) "Parties" means the Government of Japan and the Government of the United States of America, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above-mentioned "Parties".

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of June, 1958.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Koichiro Asakai.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Walter S. Robertson

Llewellyn L. Strauss

Chairman U. S. A. E. C.

交換公文

昭和三十三年 六月 一六日ワシントン

アメリカ合衆国國務長官代理から
日本国特命全權大使にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に言及し、同協定の締結のための交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 両当事国政府は、提供される資材及び情報が不完全及び不正確でないことを確保するために最善の努力を払うものであるので、両当事国政府によつて提供される資材、設備及び装置の使用若しくは応用又は情報(設計図及び仕様書を含む。)の使用は、この協定の第四条の規定に基き、これらを受領する当事国政府の責任においてなされるものとし、これらを供給する当事国政府は、その情報、資材、設備及び

(条・十一)

EXCHANGE OF NOTES

Dated at Washington, June 16, 1958

June 16, 1958.

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed today, and to confirm the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

1. While the Parties use their best efforts to assure that material and information made available is free from defects and inaccuracies, the application or use of any material, equipment and devices, or use of any information (including design drawings and specifications) made available by the Parties shall, as provided in Article IV of the Agreement, be the responsibility of the Party receiving it, and

来
簡

装置がいずれか特定の使用又は応用に適合することは保証しない。

2 この協定の第七条の規定に基づくU—二三五の移動に関し、合衆国原子力委員会は、現行の政策に基いては動力用原子炉における使用のための燃料は売却することのみができる。動力用原子炉のための燃料の賃貸借の可能性を規定した目的は、現行のアメリカ合衆国の政策が賃貸借を認めるように改正された場合に、両当事国政府が協定を改正しないで賃貸借を考慮しうるようにすることである。

3 第七条Eに定める再処理施設の受諾及び第九条B3に定める貯蔵施設の指定に関し、合衆国原子力委員会は、諸要因特に管理及び保障措置の効果的な適用に関する要因を考慮することを希望する。二以上から貯蔵施設又は再処理施設が選択される場合には、合衆国原子力委員会は、その選択に当り、日本国政府の負担となる相対的費用の問題について慎重に考慮するものとする。

the Party furnishing such items does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

2. With regard to the transfer of U-235 pursuant to Article VII of this Agreement, the United States Atomic Energy Commission will be able under existing policy only to sell fuel for use in power reactors. The purpose of introducing the possibility of lease of fuel for power reactors is to permit the Parties to consider lease, should existing policy of the United States of America be revised to permit lease, without the necessity of amending the Agreement.

3. With respect to the acceptability of reprocessing facilities, as provided in Article VII E, and the designation of storage facilities, as provided in Article IX B 3, the United States Atomic Energy Commission may wish to consider several factors, but primarily those relating to effective application of controls and safeguards. In the event more than one storage or reprocessing facility could be selected, the United States Atomic Energy Commis-

4 協力のための協定の第九条B 1及び2の規定に基いてアメリカ合衆国政府に与えられる権利の行使に關し、兩当事国政府は、アメリカ合衆国政府に与えられるこの権利は、協定に定めるところに従つて提供される資材、設備及び裝置が非軍事的目的にのみ利用されることを確保するためにそう入されたものであることを認める。この点に關し、この原則を定めてゐる第九条Aに言及する。アメリカ合衆国政府が雇用する要員が前記の査察權を行使するに當つて入手した情報は、關連する資材及び施設が非軍事的目的に使用されてゐることを決定するためにのみ利用されるものとする。

5 合衆国原子力委員会が第九条B 1及び2の規定に基いて指定することがある「その他の資材」に關し、その指定は、合衆国原子力委員会が、その資材が第九条に定める管理及び保障措置を受けるべきである

4. With respect to the implementation of the rights accorded to the Government of the United States of America under Article IX B 1 and B 2 of Agreement for Cooperation, it is recognized by the Parties that the rights accorded to the Government of the United States of America were inserted to assure that materials, equipment and devices made available as provided in the Agreement will be utilized solely for civil purposes. Reference is made in this regard to paragraph A of Article IX which recites this principle. Information obtained by personnel in the employ of the Government of the United States of America in exercising the referred to right of inspection will be utilized solely for the purpose of determining that the materials and facilities involved are being employed for civil purposes.

5. With respect to such "other material" as the United States Atomic Energy Commission may designate under Article IX B 1 and B 2, such designation will be made by the United States Atomic Energy Com-

ことを決定した上で行う。

6 第九条B 5及び第十一条(b)に定めるところに従つて資材、設備及び装置並びに(又は)原料物質若しくは特殊核物質が返還される場合には、アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、その返還に関する適正な取極に関して相互に協議するものとする。

7 アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、協定の適用から生ずる問題について相互に協議するため随時会合することができる。

8 アメリカ合衆国政府は、原子力の開発のための日本国政府の計画が、試験動力用、実験動力用及び動力用の原子炉の追加設置を含むものであることを了解する。アメリカ合衆国政府及び日本国政府が、前記の追加される原子炉で利用される特殊核物質の追加供給を規定するために、両当事国の憲法上及び法律上のすべての要件に従つて、協力のための協定の規定を改正することができることが了解される。

mission upon its determination that such materials should be subject to the controls and safeguards as set forth in Article IX.

6. In case of return of material, equipment and devices and/or source or special nuclear materials as provided in Articles IX B 5 and XI (b), the Government of the United States of America and the Government of Japan shall consult with each other regarding appropriate arrangements related to such return.

7. Representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan may meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the Agreement.

8. The Government of the United States of America understands that the program of the Government of Japan for the development of atomic energy includes the installation of additional demonstration power, experimental power and power reactors. It is understood that the Government of the United States of America and the Government of Japan may amend in accordance with all constitutional and statutory

requirements of the Parties the provisions of the Agreement for Cooperation to provide for any additional supplies of special nuclear materials to be used in these additional reactors.

If the Government of Japan concurs, I suggest that the present Note and Your Excellency's reply be regarded as placing these understandings on record.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Walter S. Robertson

His Excellency
Koichiro Asakai,
Ambassador of Japan.

本官は、日本国政府の同意があれば、この書簡及び貴使の返簡が前記の了解を記録にとどめたものとみなすことを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年六月十六日

国務長官代理

ウォルター・S・ロバートソン

日本国特命全権大使

朝海浩一郎閣下

日本国特命全権大使からアメリカ合衆国国務長官にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に関して、同協定の締結のための交渉において到達した次の了解を述べられた本日付の閣下の書簡に言及する光榮を有します。

1 両当事国政府は、提供される資材及び情報が不完全及び不正確でないことを確保するために最善の努力を払うものであるので、両当事国政府によつて提供される資材、設備及び装置の使用若しくは応用又は情報（設計図及び仕様書を含む。）の使用は、この協定の第四条の規定に基づき、これらを受領する当事国政府の責任においてなされるものとし、これらを供給する当事国政府は、その情報、資材、設備及び装置がいずれか特定の使用又は応用に適合することは保証しない。

2 この協定の第七条の規定に基づくU—二三五の移転に関し、合衆国原子力委員会は、現行の政策に基づいては動力用原子炉における使用のための燃料は売却

Sir:

I have the honor to refer to your Note dated today, regarding the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed today, in which you set forth the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

1. While the Parties use their best efforts to assure that material and information made available is free from defects and inaccuracies, the application or use of any material, equipment and devices, or use of any information (including design drawings and specifications) made available by the Parties shall, as provided in Article IV of the Agreement, be the responsibility of the Party receiving it, and the Party furnishing such items does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.
2. With regard to the transfer of U-235 pursuant to Article VII of this Agreement, the United States Atomic Energy Commission will be able under ex-

することのみができる。動力用原子炉のための燃料の賃貸借の可能性を規定した目的は、現行のアメリカ合衆国の政策が賃貸借を認めるように改正された場合に、両当事国政府が協定を改正しないで賃貸借を考慮しうるようにすることである。

3 第七条Eに定める再処理施設の受諾及び第九条B3に定める貯蔵施設の指定に関し、合衆国原子力委員会は、諸要因特に管理及び保障措置の効果的な適用に関する要因を考慮することを希望する。二以上から貯蔵施設又は再処理施設が選択される場合には、合衆国原子力委員会は、その選択に当り、日本国政府の負担となる相対的費用の問題について慎重に考慮するものとする。

4 協力のための協定の第九条B1及び2の規定に基づいてアメリカ合衆国政府に与えられる権利の行使に関し、両当事国政府は、アメリカ合衆国政府に与えられるこの権利は、協定に定めるところに従つて提供される資材、設備及び装置が非軍事的目的にのみ利用されることを確保するためにそう入されたもの

isting policy only to sell fuel for use in power reactors. The purpose of introducing the possibility of lease of fuel for power reactors is to permit the Parties to consider lease, should existing policy of the United States of America be revised to permit lease, without the necessity of amending the Agreement.

3. With respect to the acceptability of reprocessing facilities, as provided in Article VII E, and the designation of storage facilities, as provided in Article IX B 3, the United States Atomic Energy Commission may wish to consider several factors, but primarily those relating to effective application of controls and safeguards. In the event more than one storage or reprocessing facility could be selected, the United States Atomic Energy Commission will give careful consideration in such selection to the matter of relative costs to the Government of Japan.

4. With respect to the implementation of the rights accorded to the Government of the United States of America under Article IX B 1 and B 2 of the Agreement for Cooperation, it is recognized by the Parties that the rights accorded to the Government of the United States of America were inserted to

であることを認める。この点に関し、この原則を定めている第九条Aに言及する。アメリカ合衆国政府が雇用する要員が前記の査察権を行使するに当つて入手した情報は、関連する資材及び施設が非軍事的目的に使用されていることを決定するためにのみ利用されるものとする。

5 合衆国原子力委員会が第九条B 1及び2の規定に基いて指定することがある「その他の資材」に関し、その指定は、合衆国原子力委員会が、その資材が第九条に定める管理及び保障措置を受けるべきであることを決定した上で行う。

6 第九条B 5及び第十一条(b)に定めるところに従つて資材、設備及び装置並びに(又は)原料物質若しくは特殊核物質が返還される場合には、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、その返還に関する適正な取極に関して相互に協議するものとする。

assure that materials, equipment and devices made available as provided in the Agreement will be utilized solely for civil purposes. Reference is made in this regard to paragraph A of Article IX which recites this principle. Information obtained by personnel in the employ of the Government of the United States of America in exercising the referred to right of inspection will be utilized solely for the purpose of determining that the materials and facilities involved and are being employed for civil purposes.

5. With respect to such "other material" as the United States Atomic Energy Commission may designate under Article IX B 1 and B 2, such designation will be made by the United States Atomic Energy Commission upon its determination that such materials should be subject to the controls and safeguard as set forth in Article IX.

6. In case of return of material, equipment and devices and/or source or special nuclear materials as provided in Articles IX B 5 and XI (b), the Government of Japan and the Government of the United States of America shall consult with each other regarding appropriate arrangements related to such

7 日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、協定の適用から生ずる問題について相互に協議するため随時会合することができる。

8 アメリカ合衆国政府は、原子力の開発のための日本国政府の計画が、試験動力用、実験動力用及び動力用の原子炉の追加設置を含むものであることを了解する。日本国政府及びアメリカ合衆国政府が、前記の追加される原子炉で利用される特殊核物質の追加供給を規定するために、両当事国の憲法上及び法律上のすべての要件に従つて、協力のための協定の規定を改正することができることが了解される。

本使は、さらに、日本国政府が、前記の了解に同意し、並びに閣下の書簡及びこの返簡が前記の了解を記録にとめたものとみなすことを確認することを閣下に通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

return.

7. Representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America may meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the Agreement.

8. The Government of the United States of America understands that the program of the Government of Japan for the development of atomic energy includes the installation of additional demonstration power, experimental power and power reactors. It is understood that the Government of Japan and the Government of the United States of America may amend in accordance with all constitutional and statutory requirements of the Parties the provisions of the Agreement for Cooperation to provide for any additional supplies of special nuclear materials to be used in these additional reactors.

I have further the honor to inform you that Government of Japan concurs in the foregoing understandings and confirms that your Note and this reply be regarded as placing these understandings on record.

Accept, Sir the renewed assurances of my highest consideration.

千九百五十八年六月十六日

日本国特命全權大使 朝海浩一郎

国務長官

ジョン・フォスター・ダレス閣下

Koichiro Asakai
Ambassador of Japan

The Honorable
John Foster Dulles,
Secretary of State.

(訳文)

覚書

合衆国及び日本国の政府の代表者の間で最近行われた原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定の締結のための交渉において、日本代表は、同協定案第七条Fの購入優先権の規定に関して合衆国政府がその立場を明確にすることを要請した。

協定案第七条F (a) の規定は、合衆国から入手した物質を燃料とする原子炉において生産される特殊核物質で原子力の平和的利用のための日本国の計画の需要を

MEMORANDUM

During the current negotiations between the representatives of the United States and the Japanese Governments looking to the conclusion of the Agreement for Cooperation between the Government of the United States and the Government of Japan concerning Civil Uses of Atomic Energy, the representatives of Japan have requested that the United States Government clarify its position with respect to the purchase option provision of Article VII F of the proposed Agreement.

Article VII F (a) of the proposed Agreement reserves to the United States Government the option to purchase from Japan special nuclear material which is produced in

こえるものを日本国から購入する優先権を合衆国政府のために保留している。合衆国政府は、千九百五十六年十一月十八日の大統領の声明の重要性を十分に了知した上で、この規定を含めることを提案したものである。この声明の関連部分は、次のとおりである。すなわち、

「私が承認した措置の一つは、協力のための協定に基いて供給された物質を燃料とする合衆国外にある原子炉において生産されるプルトニウム及びウラン二三三を特定の価格で購入するという提案である。こうして合衆国が入手した物質は、平和的目的にのみ利用される。」

この声明は、じ来取り消され、又は修正されておらず、したがって、引き続き本件についての合衆国の政策である。

前記のことが第七条F(a)の規定についての合衆国政府の立場を明確にするものと期待される。

千九百五十八年五月二十七日にワシントンで

国務省

HLP

reactors fueled with material obtained from the United States in excess of the needs of Japan's program for the peaceful uses of atomic energy. The United States Government has proposed the inclusion of this provision in full awareness of the significance of the President's statement of November 18, 1956, which reads in pertinent part as follows:

"One of the steps I have approved is an offer to purchase at specified prices plutonium and uranium 233 produced in reactors abroad that are fueled with material furnished under our agreements for cooperation. The materials so acquired by the United States will be used solely for peaceful purposes."

This statement has not since been revoked or modified and continues, therefore, to be the policy of the United States in this matter.

It is hoped that the foregoing clarifies the United States Government's position with respect to Article VII F (a).

Department of State,

Washington,

May 27, 1958

HLP